

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
République Algérienne Démocratique et Populaire

Ministère de l'Enseignement Supérieur
et de la Recherche Scientifique

Université Akli Mohand Oulhadj - Bouira -

Tasdawit Akli Muḥend Ulḥağ - Tubirett -



وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جامعة أكلي محمد أولحاج

- البويرة -

كلية الآداب واللغات

Faculté des Lettres et des Langues



: _____

: _____

2013 /2012 :

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
République Algérienne Démocratique et Populaire

Ministère de l'Enseignement Supérieur
et de la Recherche Scientifique
Université Akli Mohand Oulhadj - Bouira -
Tasdawit Akli Muḥend Ulḥağ - Tubirett -



وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
جامعة أكلي محمد أوحاج
- البويرة -
كلية الآداب واللغات
قسم اللغة و الأدب العربي

Faculté des Lettres et des Langues

معمارية البناء السردي في رواية فتاة مصر
ليعقوب صروف مقارنة سيميائية

مذكرة مقدمة لنيل شهادة الليسانس في اللغة والأدب العربي

إشراف :
مصطفى ولد يوسف.

إعداد الطالبتين:
- فضيلة الشيخ.
- مريم سويسي.

السنة الجامعية: 2012 / 2013







المقدمة

:

.

.

:

.

.

.«

»

«

»

«

»

.

الفصل الأول

مفاهيم وتحديدات



· :
 : -1
 : -1-1

» :
 :

[11] « :
 1.«

» :

2.«

: » :

» :

[11] «

3.«

: » :

:

4.«

.253 2 2003 1

.7 2005 4

.1999 1

.2008 1

: -1
 : -2
 : -3
 : -4

:

.
» :

1 .«

.
» :

2 .«

» :

3 .«

. () ()

.
» :

4 .«

.20 1999 1
.105 1992 2
.13 2005 3

: -1
: -2
.19 : -3
: -4



1 .«

» :

2 .«

-

.

» :

3 «

»:

.13



: -¹

: -²

. : -³

.246 2007

1.«

()

.

:

:

: -1

: -2

: -3

2.

»

3.«

.45 2000 3

.247

: -1

: -2

: -3

.77

» :

1.«

2 .

:

:

:

()

()

3 .

.25 1

: - -¹

: : -²

.114 2003 1

.46 : : -³



. -2

:() -1-2

1.

« »

2.

3.

"

"

"

4.

.101 : : -¹
.62 1:2002 : : -²
- : : -³
.233 1996 : : -⁴
.102-101 : - -⁴

()

1

" "

2 "

:

.

-1

3

-2

.

"

":

.

.233
.101-100

:

:

:

-¹

:

-²

.63

:

-³



: -3

- -

.

:

1.

: -1-3

2«

»

.

: -2-3

»

3«

.105

: : -1

.64

: -2

.28

-3

1

» :

2.«

:

:

3.

.240

:

:

:

-¹

.241

-²

.100 1998 1

:

:

-³

: -4

:

: -1-4

»:

. [71] «

» :

. [02] «

1.

.

:

» :

» :

[05] «

2«

:

.

3.

-

-

.28 2006

: : -¹

: : -²

.29

: : -³

.30



« »

1.

: -2-4

2.

: -3-4

3.

:

4.

« » : : -¹

.110 2003

.10-6 4 : : -²

.90 : : : -³

: : -⁴

.190

:()

-4-4

»:

¹.«

².

:

:

:

<

=

()

>

:(<)

-

:(=)

-

³.

.46

:

-¹

.47

:

-²

.56

:

-³



:(>) -

1.

.56



: -¹

:

:

: -1

: -1-1

:

/ /

/ /

/ / / /

/ / / /

(/ / / /)

(/ / / /)

.(29 1966)

¹.

(40 1970)

: -1
.88 2007

1996 :)

.(24

(16)

.(20 1970)

(p)

(b)

(17) " "

(...)

¹.(161 1970)

: **-2-1**

2 1

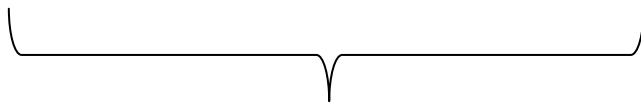
« »

.89

: -¹

(138 1970)

1 .



.90

: -1



: -2

« - »

: -1-2

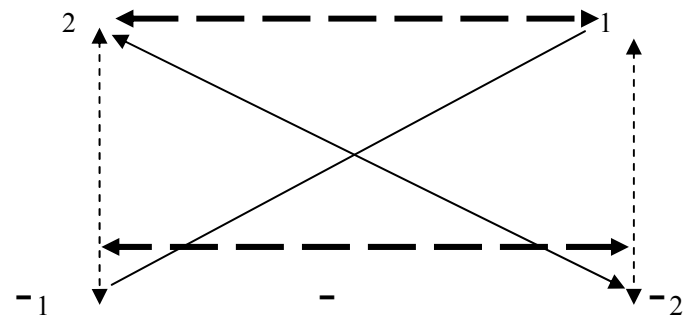
« »

« »

2 ←→ 1

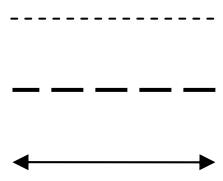
-2 ←→ -1

2 1
1 :



.91 -90

: -1



:
 .
 « »
 .« »
 » :
 « 1966
 (18) .« »

1. (137-136 1970)

: -2-2

:
 :
 :
 2 1 : -
 . 2 1
 - : -
 . 2 2 -1

-2 -1 2 1

.

: -

:

-

.2 1

« 2 1 » -2 -1 -

$$(2) \quad \begin{matrix} .2 & 1 \\ = -2 & + 2 \end{matrix} (1) \quad \begin{matrix} 2 & 1 \\ = -1 & + 1 \end{matrix} : -$$

.

-2 1 :

¹.(136 1970) -1 2

: -3-2

‘« »

.(164 1970)

: -4-2

« »

]

« »

[

/ /

/ /

« ⇒»

/ /
1.

.95-94

: -1



/ / / /

» / /

/ / / / «« ()

./ /

:

/ / / /

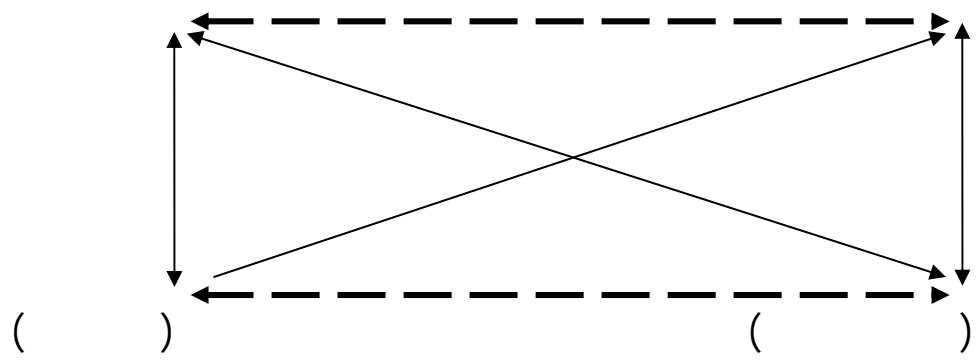
.« ==> / / / / -

.« ==> / / / / -

/ / / / / / / / / /

/ / / /

1./ / / / / / / / / /



/ / / /

(1966)

(..)

(ص127)

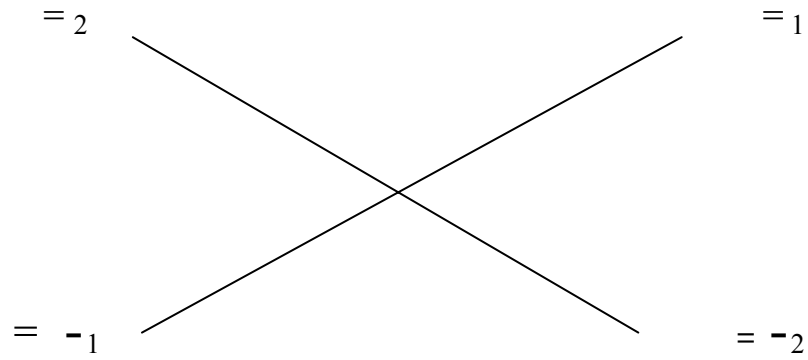
(..)

.(161 1970)

»

2 1

/ / / / ««
./ / / / / / / /



-1 = 2 -2 = 1
-2 = 1

"oui = "

2 " " 1 / / "non = " / /
 (-2 =) si = " " 1 " " " "
 (" ") 1 (" ") -2
 1 .



: -3

:

.

.

:

.

.

«

»

«

»

1.

.



:
 1 . -
 : -1-3

»
 «
 « »
 «3 0 »

| | | |
|---|---|--|
| » | « | |
| « | » | |
| « | » | |

« 3 2 »

» «« »
 .«

.43 : -1

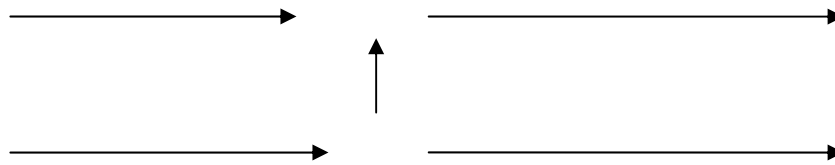


1. « »

.

« »

:



« »

« »

: (108 1966)

»

—

:

—

.(173 1966) «

(189 1966)

2.

« Pierre reçoit une lettre de son oncle André ». ⁽¹⁾

.« »

.102-101

:

-¹

.103-102

-²

«L'oncle André envoie une lettre a son neveu Pierre ». ⁽²⁾

.« »

— —
1 .(2) (1)
: / -1-1-3
/

. (2) /
:
.

.« »



¹. ()

: / -2-1-3

/

-

.(33 1973).

/

(/)

.

c'est =

chance que je puisse te donner ce livre étant donné que j'en ai l'occasion.

." "
." "
." "
." "
." "

.49-48

: -¹

« »

« »

1.

« — — »

.(167 1973)

»

«

1970)

»

(168

«3

: / -3-1-3

« »

:

/

-1

-2

.(179-178 1966)

«-2-5-2-2»

2.

.89

:

-¹

.111-110

-²

: -2-3

: -1-2-3

.(\cup) \leftarrow (\cap)

« »
.(25 1973)
»

« —
()
()

(\leftarrow) ()

¹ .(¹ 20-19 ¹ 1973)

.113-112

—
: -¹

$$(\cap_1) \longleftarrow (\cup_1)$$

· 1

$$\cdot 2 \quad \quad \quad - \quad \quad \quad (\cap_1)$$

$$[(\cup_1) \longleftarrow_2]$$

: -4

: -1-4

»

1.

«

\cup \cap

: -2-4

$$\cap \longleftarrow \cup$$

.28-27

_____ : -1

: -5

: -1-5

de modalilus non gustalit)

(asinus

(20)

« »

« »

" " " "

(..)

:

Jean aime jouer la guitare =

La terre semble ronde =

" " " "

(155 1966)

Ils disait qu'il a raison de = "

"

faire cela

" " " "

(21)

»

«

1

.121-120

: -1



« »

: -2-5

.« »
 (..) (..) / / (..) (..) (164 973)

»

.«

—

« »

: -3-5

1

.126-125

: -1



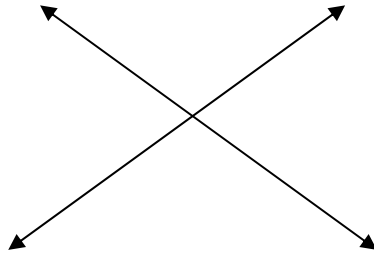
(22)

«

»

.(172 1970)

:



" " " "

» /

«

»

«

»

«

»

«

1.

.127

:

-1



: -4-5

« »

« »

»

«

« »

:

Je sais marcher =

Je sais marchant =

()

1.

.129

_____ : -1



»
Le petit robert

» «

.« (23)

« »

:

: -

.« »

: -

-

=»

« »

«

-

« »

« »

»

« -

« »

« »

« »

1



»

«

1.

« »

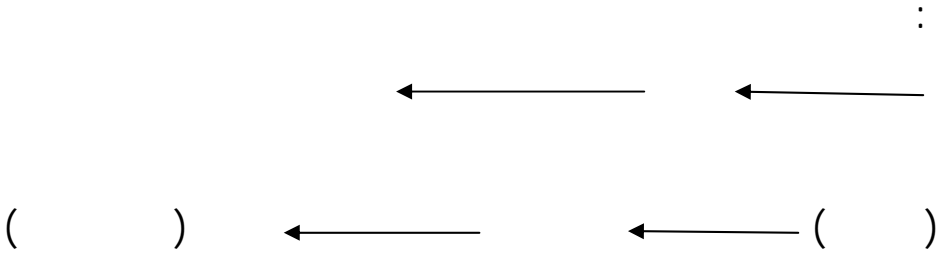


الفصل الثاني

مواطن السرد في رواية فتاة مصر



1.



2.

.08 2005 1
.28 1994 1

: -¹
: -²



. : -1
: -1-1

. : »

¹«

» ...

²«

» :

.77 1992 : -¹
.21 -²



1.«

» :

...

...

2.«

.

...

.

: -2-1

»

3.«

...

.

| | | |
|------|------|----------------|
| .165 | : | - ¹ |
| | .67 | - ² |
| | .144 | - ³ |

» :

1.«

« ...

» :

.

2.«

»

»:

3.«

» :

4.«

| | | |
|------|---|----------------|
| .144 | : | - ¹ |
| .149 | | - ² |
| .144 | | - ³ |
| .147 | | - ⁴ |



» :

1.«

2.«

: »

" " "

.

» :

3.«

:

:

.

:

-3-1

4.«

» :

5.«

» :

6.«

» :

.31

:

-¹

.39

-²

.7

-³

.36

-⁴

.38

-⁵

.39

-⁶

» :

1.«

.

.

" "

2.«

» :

»

3.«

| | | |
|-----|---|----------------|
| .42 | : | - ¹ |
| .11 | | - ² |
| .24 | | - ³ |

1.«

» :

." "

.

.()

.43

:

-¹



: -2

: -1-2

» :

» : 1.«

2.«

. : -2-2

» :

.01 : -1
-2



1.«

.

.

.11 : -1



: -3

: -1-3

» :

¹.«

«

»

.

» :

.«

.

.

.30

:

-¹



: -2-3

: -3-3

: -4-3

()

» : " "

¹.«

» :

²«

.08

:

-¹

.33

-²



« »

« »

» :

1.«.....

.268 : - 1

الختامة

« »

قائمة المصادر والمراجع

| | | | |
|---|-----------|----|-----------|
| | | : | |
| 1 | | : | -1 |
| | | .2 | 2003 |
| 1 | | : | -2 |
| | | . | 2008 |
| | .1999 1 | : | -3 |
| | .7 2005 4 | : | -4 |
| | .1992 | : | -5 |
| | | : | |
| | | : | -1 |
| | | . | 2006 |
| | | : | -2 |
| | | . | 2005 1 |
| : | : | : | -3 |
| | 2002. | : | -4 |
| | | . | 2002 1 |
| | | : | -5 |
| | .2007 | : | -6 |
| - | : | : | -7 |
| | .1996 | : | |
| | | . | 2000 3 |

| | | |
|-------|---------|-----|
| - | : | -8 |
| | .1998 1 | |
| | : | -9 |
| | . | 1 |
| . | : | -10 |
| | : | -11 |
| | .1994 1 | |
| | : | -12 |
| | .1999 1 | |
| | : | -13 |
| | : | -14 |
| 4 | : | -15 |
| | : | -16 |
| | .2003 1 | |
| | : | -17 |
| | .2005 3 | |
| « » | : | -18 |
| | .2003 | |
| | : | -19 |
| | : | -20 |
| .2007 | : | -21 |
| | .1994 1 | |
| : | : | -21 |
| | .1992 2 | |

الفهرس

| | |
|--------------|-----------|
| .1 | . |
| .3 | : |
| .3 | -1 |
| .3 | -1-1 |
| .4 | -1-1 |
| .8 | -2 |
| .8 | -1-2 |
| .9 | -2-2 |
| .10..... | -3 |
| .10..... | -1-3 |
| .10..... | -2-3 |
| .12..... | -4 |
| .12..... | -1-4 |
| .13..... | -2-4 |
| .13..... | -3-4 |
| .14..... () | -4-4 |
| .16..... | : |
| .16..... | -1 |
| .16..... | -1-1 |
| .17..... | -2-1 |
| .19..... | -2 |
| .19..... | -1-2 |
| .20..... | -2-2 |
| .22..... | -3-2 |

| | | |
|----------|---|-----------|
| .22..... | | -4-2 |
| .25..... | | -3 |
| .26..... | | -1-3 |
| .28..... | / | -1-1-3 |
| .29..... | / | -2-1-3 |
| .30..... | / | -3-1-3 |
| .31..... | | -2-3 |
| .31..... | | -1-2-3 |
| .32..... | | -4 |
| .32..... | | -1-4 |
| .32..... | | -2-4 |
| .34..... | | -5 |
| .34..... | | -1-5 |
| .35..... | | -2-5 |
| .35..... | | -3-5 |
| .37..... | | -4-5 |
| | . | : |
| .41..... | | -1 |
| .41..... | | -1-2 |
| .42..... | | -2-2 |
| .44..... | | -3-2 |
| .47..... | | -3 |
| .47..... | | -1-3 |
| .47..... | | -2-3 |
| .49..... | | -4 |
| .49..... | | -1-4 |

| | |
|--------------|------|
| .50..... | -2-4 |
| .50..... | -3-4 |
| .50..... () | -4-4 |
| .53..... | |
| .55..... | |